

BIBLIOGRAPHY

- Alcón, E. (1997) "Integrating research on the study of miscommunication in non-native discourse". *Rissegna Italiana diLinguistica Aplicata*.
- Anna, F. (1997) "Communication strategies in French as a foreign language" **Working Papers**. 46 page 57-73.
- Bialystok, E. (1983) **Some factors in the selection and implementation of communication strategies**. Harlow, England : Longman.
- Bialystok, E. (1990) **Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second-Language Use**. Oxford : Basil Blackwell.
- Bolton, Kingsley. (2002c) **Special issue of World Englishes on the theme of "English in China"**. Oxford : Blackwell. Hong Kong : Hong Kong University Press.
- Bolton, Kingsley. (2003) **Chinese English: A Sociolinguistic History**. Cambridge : Cambridge University Press.
- Canale, M. (1983) "From communicative competence to communicative language pedagogy" **Language and Communication**. page 2-27. London & New York : Longman.
- Changgui, G. (1984) **On Chinese to English Translation**. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chen, Su-Chiao. (1996) "Code-switching as verbal strategy among Chinese in a campus setting in Taiwan" **World Englishes**. 15 (3) page 267-80.
- Cheng, Chin-Chuan. (1992) **Chinese varieties of English. The Other Tongue: English across Cultures**. Urbana : University of Illinois Press. Page 162-77.
- Clennell, C. (1995) "Communication strategies of adult ESL learners: A discourse perspective" **Prospect**. 10(3) page 4-20.
- Corrales, O., & Call, M. E. (1989) "At a loss for words: The use of communication strategies to convey lexical meaning" **Foreign Language Annals**. 22 page 227-240.
- Dörnyei, Z. (1995) "On the teachability of communication strategies" **TESOL QUARTERLY**. 29 page 55-85.

BIBLIOGRAPHY (CONTINUED)

- Dörnyei, Z., & Kormos, J. (1998) "Problem-solving mechanisms in L2 communication: A psycholinguistic perspective" **Studies in Second Language Acquisition**. 20 page 349-385.
- Dörnyei, Z. & Scott, M. L. (1997) "Communication strategies in a second language: definitions and taxonomies" **Language Learning**. 47 page 173–210.
- Ellis, R. (1994) **The study of second language acquisition**. Oxford : Oxford University Press.
- Ellis, Rod. (1997) **Second Language Acquisition**. Oxford Introductions to Language Study. Oxford, New York : Oxford University Press.
- Fachun, Z. (2009) "China English" **Adaptation of English to Chinese Culture**. 5(4). [Online] Available : www.ccsenet.org/journal.html. (25 October 2012).
- Fang, X. (2011) "Glocalizing ELT: From Chinglish to China English" **Journal of Language Teaching and Research**. 2(2) page 377-381.
- Færch, C., & Kasper, G. (1980) "Processes and strategies in foreign language learning and communication" **Interlanguage Studies Bulletin**. 5 page 47-118.
- Færch, C., & Kasper, G. (1983) **Strategies in interlanguage communication**. London and New York : Longman.
- Færch, C., & Kasper, G. (1983a) **Plans and strategies in foreign language communication**. London : Longman.
- Færch, C., & Kasper, G. (1984a) "Two ways of defining communication strategies" **Language Learning**. 34 page 45-63.
- Hong-Nam, K & Leavell, A. G. (2006) "Language learning strategy use of ESL students in an intensive English learning context" **System**. 34 page 399-415.
- Hsing-Fu, C. (2007) "The Use of Motivational Strategies in Language Instruction: The Case of EFL Teaching in Taiwan" **Innovation in Language Learning and Teaching**. 1(1).
- Kachru, Braj. B. (1985) "Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle" **English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures**. page 11-30. Cambridge, England : Cambridge University Press.

BIBLIOGRAPHY (CONTINUED)

- Kachru, B. B. (1992) "World Englishes: approaches, issues and resources" **Language Teaching**. 25 page 1-14.
- Kashama, M. (2010) **2010 China History and Culture Curriculum Project**. Illinois : Olivet Nazarene University.
- Kellerman, E., Bongaerts, T., and Poulish, N. (1987) "Strategy and system in L2 referential communication" **Second Language Acquisition in Context**. Englewood Cliffs, New Jersey : Prentice Hall.
- Kellerman, E. (1991) "Compensatory strategies in second language research: a critique, a revision and some (non-)implications for the classroom" **Foreign/Second Language Pedagogy Research, Multilingual Matters**. Clevedon.
- Khanji, R. (1996) "Two perspectives in analysing communication strategies" **International Review of Applied Linguistics**. 34 (2) page 144-154.
- Kirkpatrick, Andy., & Xu, Zhichang. (2002) "Chinese pragmatic norms and "China English"" **World Englishes**. 21(2) page 269-79.
- Lee, L. (2008) "Focus-on-form through collaborative scaffolding in expert-to-novice online interaction" **Language Learning and Technology**. 12(3) page 53-72.
- Levelt, W. J. M. (1989) **Speaking: From intention to articulation**. Cambridge, MA : MIT Press.
- Long, M. H. (1981) "Input, interaction and second language acquisition" **Native Language and Foreign Language Acquisition**. page 259-78.
- McNeill, D. (Ed.). (2000) **Language and gesture**. Cambridge : Cambridge University Press.
- Moxi, W., & Jin, L. (1993) "*Zhongguo xuesheng yingyu yupian siwei moshi diaocha* (The investigation to the discourse model of Chinese English learners)" **Waiyu jiaoxue yu yanjiu (Foreign Languages Teaching and Research)**. (4) page 59-64.
- Nakatani, Y. (2006) "Developing an oral communication strategy inventory" **The Modern Language Journal**. 90(2) page 151-168.
- Nakatani, Y., & Goh, C. M. (2007) "A review of oral communication strategies" **Language Learner Strategies**. page 207-227). Oxford : Oxford University Press.

BIBLIOGRAPHY (CONTINUED)

- Nunan, D. (1989) "Toward a collaborative approach to curriculum development: A case study" **TESOL Quarterly**. 23 page 9-25.
- Nani, I. T. & Agatha, S. (2004) The Types of Communication Strategies Used by Speaking Class Students with Different Communication Apprehension Levels in English Department of Petra Christian University, Surabaya. Indonesia. 6(1) page 30-46.
- Oxford, R., Cho, Y., Leung, S., & Kim, H. J. (2004) "Effect of presence and difficulty of task on strategy use: An exploratory study" **International Review of Applied Linguistics**. 42 page 1-47.
- Paribakht, T. (1985) "Strategic competence and language proficiency" **Applied Linguistics**. 6 (2) page 132-146.
- Pica, T. (1994) "Questions from the language classroom: Research perspectives" **TESOL Quarterly**. 28 page 49-79.
- Poulisse, N., & Schils, E. (1989) "The influence of task-and-proficiency-related factors on the use of compensatory strategies: A quantitative analysis" **Language Learning**. 39 (1) page 15-48.
- Poulisse, N. (1990) **The use of compensatory strategies by Dutch learners of English**. Berlin : Mouton de Gruijter.
- Poulisse, N. (1993) Theories of communication strategy use: some recent proposals. *Learning Strategies in Second Language Use*. Amsterdam : John Benjamins.
- Poulisse, N. (1993) "A theoretical account of lexical communication strategies" **The Bilingual Lexicon**. page 157-190. Amsterdam : John Benjamins.
- Rababah, G. (2003) Communication Problems Facing Arab Learners of English: A Personal Perspective. **TEFL Web Journal**, 2(1). Retrieved from <http://faculty.ksu.edu.sa/mdajani/Pages/ArabLearners.aspx>.
- Richards, Jack. C., & Schmidt, Richard, eds. (2009) "Communication strategy" **Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics**. New York : Longman.

BIBLIOGRAPHY (CONTINUED)

- Robinson, P. (2001) "Task complexity, cognitive resources, and syllabus design: A triadic framework for examining task influences on SLA" **Cognition and Second Language Instruction**. Page 287-318. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J., & Otal Campo, J. L. (2002) **Metonymy, Grammar, and Communication**. Granada, Spain : Comares.
- Sarah, K. (2010) **Strategies and Spoken Production on Three Oral Communication Tasks: A Study of High and Low Proficiency EFL Learners**. Department de Filologia Anglesa i Germanística, Facultat de Filosofia i Lletres. University Autònoma de Barcelona.
- Selinker, L. (1972) "Interlanguage" **International Review of Applied Linguistics**. 10 page 209-241.
- Si-Qing, C. (1990) "A study of communication strategies in interlanguage production by Chinese EFL learners" **Language Learning**, 40(2) page 155-187.
- Sperber, D., and Wilson, D. (1986a) **Relevance: Communication and Cognition**. Oxford : Blackwell.
- Stevens, P. (1980) **Teaching English as an International Language**. Oxford : Pergamon Press.
- Swain, M. (1985) "Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development" **Input in Second Language Acquisition**. page 235-256. New York : Newbury House.
- Tarone, E. (1977) "Conscious communication strategies in interlanguage: a progress report" **On TESOL**. Washington, D.C : TESOL.
- Tarone, E. (1978) "Conscious communication strategies in interlanguage: a process report" **Teaching and Learning ESL**. Washington, D. C.: TESOL.
- Tarone, E. (1980) "Communication Strategies, Foreigner Talk, and Repair in Interlanguage" **Language Learning**. 30 page 417-431.

BIBLIOGRAPHY (CONTINUED)

- Tarone, E. (1997) "Investigating communication strategies in L2 reference: pros and cons" **Communication Strategies: Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspectives.** page 17-30. New York : Longman.
- Váradi, T. (1980) "Strategies of target language learner communication: message adjustment" **International Review of Applied Linguistics in Language Teaching.**
- Wenzhong, L. (1993) "China English and Chinglish" **Foreign Language Teaching and Research.** 4 page 18-24.
- Willems, G. M. (1987) "Communication strategies and their significance in foreign language teaching" **System.** 15(3) page 351-364.
- Yamuna, K., & Cecil, L. N. (2006) "Asian Englishes Today" **WORLD ENGLISHES IN ASIAN CONTEXTS.** Hong Kong : Hong Kong University Press.
- Yang, D., & Gai, F. P. (2010) "Chinese learners' communication strategies research: a case study at Shandong Jiaotong University" **Cross-Cultural Communication.** 6(1) page 56-81.
- Yanchang, D., (1989) **Language and Culture.** Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.
- Ying, Z. (2010) **Communication Strategy Use and Negotiation of Meaning in Text Chat and Videoconferencing.** Ohio : Cleveland State University.
- Zhang, Hang. (2003) **Chinese Englishes: history, contexts, and texts.** Dissertation Ph.D. Unpublished. Illinois : University of Illinois, Urbana.
- Zhao, Y., & Campbell, K. (1995) "English in China" **World Englishes.** 14 (3) page 377-90.



APPENDICES

Appendix A

Sample Interview Conversation Script

Interview length: 8 to 14 minutes

(1) R: Researcher S4: Student NO.4 (Female, Tourism, age 21, 13 years E learning)

R: When did you arrive Thailand?

S4: six, and June, last year.

R: So last year when you came here, how do you feel?

S4: I think, first, is, first feeling is, so hot.

R: Hot?

S4: Yes, but after here for a while, and the people here is very friendly, and, religion, and uh, the Thai teacher is very friendly, and so, and the Thai food, is very delicious.

R: So you think Thai food is delicious?

S4: Yes, especially Tom Yum Gung. But sometimes, it's a little bit spicy.

R: So what Thai food do you like most?

S4: Tom Yum Gung.

R: Have you visited other places in Thailand?

S4: Yes, some, some, uh, some place, like, Pattaya and Phuket, Chiang Mai and some others.

R: So did you enjoy your trip?

S4: Yes, very much, because it maybe relax, and enjoy the Thai culture and meet more peoples, just not only Thai people, and other foreigner people, just like people come from Europe and Americans.

R: So you think it's enjoyable.

S4: Yes, very very happy. I'm very happy to have a chance, to got a chance here and visit so much more place. Yes, and last, yesterday, I just come from Cambodia, I also visit Cambodia for three, four days.

R: Are you going back to China?

S4: six days later.

R: Oh after six day, so you have booked your ticket?

S4: Yes, already booked, for, for...almost a month.

Sample Interview Conversation Script (continued)

- R: Will you come back again?
- S4: If I get a chance, I think I will come back here. Maybe work, maybe travelling.
- R: Have you seen any beautiful ladyboys?
- S4: Yes, a lot, especially in Pattaya, there is many many boys. At first, I just curious, curious for, about them, why they want to be a ladyboy. And last, I met some ladyboy friends. I think, different people has different choice, so I show my respect for them.
- R: What did you learn from them?
- S4: I think they, have positive attitude for their life. They don't care how people judge them, they don't care...they don't care anything, so maybe just, they just focus hard for their life, their living. They don't care other people.
- R: So do you know why they want to become a ladyboy?
- S4: Maybe some, some of them just try to be a women or woman, but some of them, because they poor, when they are children, so they have to be ladyboys there is many many things, many many features.
- R: So you have good knowledge of them.
- S4: (laugh) When I have a communication with them, they told me.
- RA: Have you ever had an elephant ride?
- S4: Yes, in Chiang Mai. Yes, I like elephants, but, sometimes I think they are...they have to be trained for to, many show, or many things. I think it's not good. I think it's, uh... sympathy.
- R: I think HCU is a good university, can you please compare this one with yours in China?
- S4: The difference is the culture, but, I think two of them have their advantage and disadvantage. The advantage here is that, people, as, as a Chinese, I'm a foreigners, and Thai people come to here, to use Thai language, foreign language, so it is a good chance to practice myself. The student here, uh, thai, thai teacher here very very friendly. But maybe sometimes, in China, because there are many many girls in the class, the girls is a little big, it's not good for get, get...

Sample Interview Conversation Script (continued)

R: Oh, relationships?

S4: Yes.

R: How do you think about your teachers?

S4: In here or in China?

R: Thailand.

S4: In Thailand, there are, uh... there are, it's a lot to say. I think, first, they have a good knowledge, we can learn so much from them; and secondly, they are friendly, and kindly, they show us and teach us how to travel, and, uh...more, I think, more I can to say.

R: Do you miss your parents?

S4: Miss my parents, yes, of course. But, they, my parents also tell me that I need to go, go somewhere by myself, because my life is mine, I need to learn how to handle it in my life, so they are always, allow me to travel here and there. Of course I miss them, but not so very much.

R: How are they now?

S4: They, they are in China, and...

R: You are going back, so are they happy or?

S4: Yes, very happy. They are so looking for my, my coming back, always call me and ask me when you come back, and...(laugh)

R: How is your roommate?

S4: Oh, we live in a good relationship, they are also friendly, and we, we take care each other. And we also go to travel together and sometimes have a little bit hang out.

R: Do you have any pets?

S4: Pets? No, I, uh, I have no pets, but I like animal, but I think animal is owe to the nature. Finally I think, it is better for them to stay in natures. I don't like to keep them, I think they are, it's a for free.

R: Are you gonna miss your friends or teachers when you leave Thailand?

S4: Yes, I will go to say goodbye with them, because I think it's, it's not, not a chance that to meet everyone, I think they live together, and do many things, so I think, I just, I will go to say goodbye with them.

Appendix B

Sample Interview Conversation Script

(2) R: Researcher S: Student NO.8 (Male, BA, age 26, 17 years of E learning)

R: When did you come to Thailand?

S8: I'm come to Thai, I come to Thailand two thousand, ten, October, eleven.

R: How did you feel when you first arrive here?

S8: Er, I think, come here, I, don't like this, this very, very hot country. Er, so just don't like. I want really come back to China.

R: What Thai food do you like?

S8: Er, I think, Tom Yum Gong and, is a delicious, but, I eating Tom Yum Gung so, something is the dish, and I like, I like Thai food, er, just, just egg, er, with, er, seafood, I very love seafood, and some, some fish.

R: Where have you been visited in Thailand?

S8: I've visit Thai all the province, and some Phuket, and Chiang Mai, Chiang Rai, and...all the Ban, Bangkok is cultures.

R: When are you going back to China?

S8: I, some, I, I, two year, two year ago, in the Thai, in the Thailand, er, love, love in Thailand, and don't consist come back China.

R: How do you think of ladyboys?

S8: (haha) I afraid ladyboy, because I, because I live, I first time I live in the dormitory, and have a, near, my nearly room...have a...true ladyboy. He, er, he loved to me (haha), ye, loved to me. I, I don't think so. Every time, and find me, and talk, talk about something in Thailand, and weather. Just friends, just talk about and study Thai language.

R: Have you had an elephant ride?

S8: Yes, Thailand, a lot of the elephant. But, just, in, in the, June, in the June, a lot people ride, ridden elephant, ridden elephant, and, just, the simple... just the symbol. Yes.

R: Can you compare HCU with your universities in China?

Sample Interview Conversation Script (continued)

- S8: I, not come to Thailand, I stay, staying Chinese university very well. And, its education, and...good. But I come, come to HCU, I think so, just, no friend people, and, and, waste, waste Thai student talk, talk to English, and have a Thai-style English.
- R: Which one is better, what do you think?
- S8: Er...I think so... that both have the, have the advantage. Yes, and, Thailand student, have the, have a good study together. But Chinese, single study, and go to their place one person. And I just like Chinese university.
- R: How do you think your teachers here?
- S8: Er, teachers Thai, I, love my, my major. er, I very like my teacher, he from China, come to Thai sixty year ago. I very like, because, she, er, he, study and work in Thailand a lot, a very like teacher to be. But, he is er...password, passable in the Thailand, he is Thai people.
- R: Do you miss your parents?
- S8: I very very miss my parents. En, loved, all my family.
- R: How are they now?
- S8: Er...they, my father, mother, brother, sister, but my sister in the Thailand, my sister, to work in the Rangsid. All the family, my uncle, my, all the family, very miss my, my, er, sister, all sister and to me come back.
- R: How is your roommate?
- S8: Everyday, we go to study, and... our, ours talking English about, the... major.
- R: Do you have pets?
- S8: No, just, er, my, my, my room have parents in the China very, very lovely, very cute. And, and he, he action, and...very cute.
- R: Who is taking care of your dog?
- S8: This do (*dog*), I don't like this, er, in my room, and...don't want have the dog. So I, I don't like, er, er, to caree (*clean*) my room. I, don't have time, don't have free time in the room, and, and sometime come to the work, no free time.

Sample Interview Conversation Script (continued)

- R: How about your parents, do they like pets?
- S8: Er, just so so. My parents like cat, like dog, and like, like, all the, all the animals.
- R: Will you miss your friends or teachers?
- S8: Er...I don't think so (hehe), some, go to, uh, the work, in the future, have very life. But not I, live in the university, just so miss my teacher, my friends.



Appendix C

Sample Interview Conversation Script

(3) R: Researcher S9: Student NO.9 (Male, English, age 25, 18 years E learning)

R: When did you come to Thailand?

S9: I came to Thailand in 2010.

R: How did you feel when you arrive here for the first time?

S9: At that time, I feel, it's very hot.

R: Anything else?

S9: And, and Thai people are very friendly.

R: What Thai food do you like?

S9: I like Tom Yum Gung.

R: Where have you visited in Thailand?

S9: Er, I, I have visit in Thailand, er, like Chiang Mai, Pattaya.

R: Do you have a plan to go back China?

S9: Yes, I will go to, go back to China on six of April.

R: Will you come back again?

S9: Yes, I will come back again on, on sixteen.

R: Have you seen any beautiful ladyboys?

S9: Yes, I have seen before.

R: How do you think ladyboys?

S9: I think, er, I think, woman is more, more beautiful than ladyboy. I, I love something inside.

R: Have you ever ridden an elephant?

S9: I've never ridden an elephant, because, er, (hehe) I have no chance to, to, to ride elephant.

R: Which university do you prefer, HCU or the one in China?

S9: I, I think HCU is more better. As I am a Chinese, so I think in HCU, HCU is the university that have, will, will have the most Chinese people. So I think HCU have more Chinese culture. And, and I come to Thailand, I miss my culture, so I think HCU is better, is a good place.

Sample Interview Conversation Script (continued)

- R: How do you feel about the teachers here?
- S9: My first think, impression is Thai teacher are very friendly. Er, when I come to Thailand, it's my first time, I have, I have communicated with, with the Thai teachers. They are very kind, very kindness and they help me a lot.
- R: Do you miss your parents?
- S9: Yes, I miss my parents. Er, I come back, er, I go back to China once a year.
- R: Have you got a roommate?
- S9: Yes, I have the roommate when I study the first year. There are four people, in that room.
- R: Tell me about the one you like most.
- S9: The roommate I like most, his name is Wei Haijun. He is a very kind person, he help me, and whenever I go out will go with him, and we are close friends.
- R: How is he now?
- S9: He is go back to China now, but he will come back to Thai again.
- R: Do you have any pets?
- S9: I don't have any pets, but I do love dogs. It's, they are cute.
- R: How about your parents, do they like pets?
- S9: Actually my parents don't like dogs, but, but for me, I like dogs.
- R: Do you know why they don't like pets?
- S9: Maybe, maybe the smell.
- R: When you leave Thailand, will you miss your friends?
- S9: Yes, when I, when I leave Thailand, I do miss them, miss them all.

BIOGRAPHY

Name Ms. Sun Tianxia
Date of Birth December 2, 1985
Address Jinma xiao qu, teng fei yuan 23 dong, 1 dan yuan, 502,
shi jia zhuang, he bei, China.

Academic Background

2005 - 2009 Bachelor of Psychology in Education, Hebei Normal University,
Huihua College, China.

Work Experience

2009 - 2011 Chinese teacher in Sarasas Witaed Suvarnabhumi School,
Thailand.

